

عنوان التظاهرة: الابداع الرقمي و تداعياته على الحركة الفنية في الوطن العربي
-رؤى و تجارب-

ملتقى دولي -جامعة زيان عاشور الجلفة.

**L'Adaptation dans le Cinéma Numérique et la Construction de la
Conscience des Valeurs : Le Roman *Labayk* de Malek Bennabi
comme Modèle**

2024 نوفمبر 19/18

1er auteur:

D/ Boulberdaa Saliha
Université Emir Abdelkader
des sciences islamique,
Constantine
e-mail: bliha@hotmail.fr

2éme auteur:

D/ Boulberdaa Chahrayar
Université Constantine3
e-mail: aguelidalg@gmail.com

Résumé

Le cinéma, en tant qu'art majeur, exerce une influence prégnante sur les sociétés, du fait de l'impact profond et immédiat des images visuelles sur la perception du spectateur, qu'il soit conscient ou non. Véritable instrument de modelage des mentalités, il s'avère un vecteur puissant de transmission d'idées et de valeurs. Plus encore, le cinéma numérique a révolutionné cette dynamique en réduisant considérablement les coûts de production, en élevant la qualité technique des images et du son, et en facilitant la distribution des œuvres. Ces avancées ont permis au cinéma de se positionner comme un moyen privilégié pour la diffusion d'un savoir, de principes éducatifs et d'une éthique visant à préserver l'identité des sociétés islamiques, de plus en plus exposées à une homogénéisation culturelle véhiculée par le cinéma mondial, dont l'influence sur les jeunes générations est de plus en plus marquante dès leur plus jeune âge.

Dans ce cadre, l'adaptation d'œuvres littéraires et intellectuelles d'envergure prend toute son importance. Elle devient un acte stratégique pour restaurer et renforcer la conscience des valeurs au sein de larges segments de la population, les protégeant ainsi des dérives idéologiques et morales. Parmi ces écrits d'une grande profondeur figure le roman *Labayk* du penseur Malek Bennabi. Cette œuvre soulève des interrogations fondamentales : quelles sont les valeurs cardinales que ce roman cherche à véhiculer ? Et comment le cinéma numérique, en tant qu'art visuel, peut-il métamorphoser ce récit littéraire en une expérience cinématographique à la fois émotive et percutante ?

Mots clés : Cinéma / Numérique / Adaptation / Littérature / Idéologie

ملخص :

السينما، باعتبارها فناً رئيسياً، لها تأثير كبير على المجتمعات، وذلك بسبب التأثير العميق والفوري للصور المرئية على إدراك المشاهد، سواء كان واعياً أم لا. فهو أداة حقيقية لتشكيل العقلية، وهو ناقل قوي للأفكار والقيم. والأكثر من ذلك، أحدثت السينما الرقمية ثورة في هذه

الديناميكية من خلال خفض تكاليف الإنتاج بشكل كبير، ورفع الجودة التقنية للصور والصوت، وتسهيل توزيع الأعمال. وقد أتاحت هذه التطورات للسينما أن تضع نفسها كوسيلة متميزة لنشر المعرفة والمبادئ التربوية والأخلاق التي تهدف إلى الحفاظ على هوية المجتمعات الإسلامية، المعرضة بشكل متزايد للتجانس الثقافي الذي تنقله السينما العالمية، والتي يتزايد تأثيرها على الأجيال الشابة بشكل متزايد من سن مبكرة جداً.

وفي هذا السياق، يأخذ اقتباس الأعمال الأدبية والفكرية الكبرى أهميته الكاملة. ويصبح عملاً استراتيجياً لاستعادة وتعزيز الوعي بالقيم لدى شرائح واسعة من السكان، وبالتالي حمايتهم من التجاوزات الأيديولوجية والأخلاقية. ومن هذه الكتابات ذات العمق الكبير رواية لبيك للمفكر مالك بن نبي. يثير هذا العمل أسئلة جوهرية: ما هي القيم الأساسية التي تسعى هذه الرواية إلى نقلها؟ وكيف يمكن للسينما الرقمية، باعتبارها فناً بصرياً، أن تحول هذا السرد الأدبي إلى تجربة سينمائية عاطفية ومؤثرة في نفس الوقت؟

الكلمات المفتاحية: السينما / الرقمي / التكيف / الأدب / الأيديولوجيا

Introduction

Cette étude porte sur l'adaptation cinématographique sous forme de scénario long métrage de fiction d'une œuvre littéraire considérée inadaptable. Labbayk, pèlerinage de pauvres de Malek Bennabi édité en langue française aux éditions algériennes EnNahdha en 1947, pour illustrer la valeur sociale de la notion coranique à travers une représentation fictionnelle de l'histoire Algérienne sous la colonisation française.

Notre démarche a été de clarifier les logiques respectives du récit romanesque et du récit scénaristique l'étude des étapes et démarches de l'adaptation en scénario du roman. Le roman étant une œuvre littéraire, le scénario étant une transcription de qui sera vue et entendu, notre étude pratique présentera le cheminement d'écriture scénaristique de cette œuvre littéraire et analysera les points de jonction et discordance entre le roman et son adaptation scénaristique. Cette étude pratique sera précédée par une brève énumération des techniques d'adaptation reconnues.

I. Etude théorique:

Définitions

L'Adaptation: Action d'adapter une œuvre, un texte pour un public, une technique artistique différents ; œuvre ainsi réalisée (LAROUSSE, s.d.)

Transposition pour un film d'une œuvre conçue dans un but différent. (Passek, 2001, p. 64)

Le Roman:

Œuvre d'imagination constituée par un récit en prose d'une certaine longueur, dont l'intérêt est dans la narration d'aventures, l'étude de mœurs ou de caractères, l'analyse de sentiments ou de passions, la représentation du réel ou de diverses données objectives et subjectives ; genre littéraire regroupant les œuvres qui présentent ces caractéristiques. (LAROUSSE, s.d.)

Le scénario:

Document narratif décrivant ce qui sera tourné. (Le scénario, qui comporte les dialogues, se différencie du découpage par sa forme littéraire et par le fait que le récit y est fragmenté en scènes, non en plans.) (Passek, 2001, p. 4228)

Le roman à jouer un rôle prépondérant dans la l'évolution de la cinématographie, en effet D.W. Griffith qui est considéré comme l'inventeur de la plupart des techniques narratives du cinéma, a eu comme point d'inspiration le roman. La recette du succès des films de Griffith était le fait de structurer le film comme un roman inspirer par les œuvres littéraires de Charles Deakins: montrer un personnage dans une situation avec un autre personnage, les faire se quitter, et chacun de son côté, ils rencontrent à leur tour d'autres personnages avec qui ils vivent ailleurs d'autres péripéties. Ainsi menée par le « pendant ce temps », l'histoire peut se développer sans limite. (D.W Griffith, s.d.) Ce qui donnera naissance a ce qu'on appellera plus tard le montage alterné.

Mais ce n'est pas seulement l'alternance des plans que Griffith a empreinte au roman mais aussi, le flash back, l'utilisation du gros plan et de la camera subjective..etc. cette proximité entre narration romanesque et cinématographique va encourager un autre genre d'empreints, guidé, non pas par la forme et de la structure, mais par le fond de l'histoire romanesque elle-même. Bazin nous rappel que le roman et le cinéma sont tous deux des arts de récit, donc du temps (BAZIN, 1990, p. 126) , plus

encore, Bazin introduit la thèse selon laquelle l'esthétique du cinéma italien dans ses parties les plus élaborées, n'est que l'équivalent cinématographique du roman américain; (BAZIN, 1990, p. 283) citant précisément les romans d'Hemingway et de Dos Passos. Pour lui les rapports de la technique cinématographique d'Orson Welles et des romans de Dos Passos sont évidents. Cette période du cinéma américain sera celle de l'éclosion de l'adaptation cinématographique des œuvres littéraires (les Romans).

L'adaptation au cinéma via le scénario est une pratique qui a vu le jour dès le début du cinéma. Méliès qui est l'un des précurseurs du cinéma muet, s'est inspiré dans sa magnifique œuvre cinématographique "voyage dans la lune" du roman "De la terre à la lune" de Jules Verne. D'autres grandes réussites d'adaptation filmique **"Les 39 marches" d'Alfred Hitchcock (1935) d'après le roman du même titre de John Buchan(1915), " Le grand sommeil (1946) de Howard Hawks tiré du roman de Chandler (1939), Apocalypse now (1979) de Francis Ford Coppola adapté du roman de Joseph Conrad.**

De grands noms de la littérature se sont illustrés en inspirant adaptations et réadaptations de leurs œuvres, comme **Jules Verne** : voyage au centre de la terre, 20 000 lieues sous les mers, Tour du monde en 80 jours. **Robert Louis Stevenson**: L'île au trésor 1883. **Agatha Christie**: [*Le Crime de l'Orient-Express*](#), **Alexandre Dumas**: Les Trois Mousquetaires , Le Comte de Monte-Cristo *et Stephen King*: Stand by me, glaçant Misery ainsi que La Ligne verte.

Cela dit, même s'il fait un siècle que l'on tourne des adaptations on ne sait toujours pas quel sont les mécanismes capables de transposer la littérature en grand film. De grands romans ont donné lieu à des films médiocres, et des chefs-d'œuvre de films ont été adaptés de romans quelconques. Le passage de la littérature au cinéma comme l'évoque Paul Ricoeur, induit un changement d'espèce narrative. Mais rien ne nous permet d'envisager des procédés simples et universels qui pourraient l'accompagner. (Sabouraud, 2006, p. 3)

Il n'existe pas de codes de conversion du littéraire au cinématographique, le premier degré de l'adaptation sera donc d'acquiescer et de comprendre les visées et le sens du récit, puis de le recréer en *utilisant des procédés de transformation scripturaux propres au cinéma* (le scénario dialogué), c'est cette expérience de transposition en scénario du roman de Malek Bennabi que nous essaierons d'éclairer par la pratique, dans l'absence d'un

procéder d'adaptation clair et reconnu.

II. Les théories de l'adaptation

Comme nous l'avons déjà mentionné, il n'existe pas de théorie de l'adaptation a proprement dite, toutes les discussions sur l'adaptation s'avèrent des expériences particulières, qui peuvent toucher des aspects particuliers sans en décrire d'autres.

Pourtant beaucoup d'ouvrages insistent sur les particularités du degré de fidélité d'une adaptation.

II.1. Le degré de fidélité d'une adaptation

« Il ne s'agit pas ici de traduire, si fidèlement, si intelligemment que ce soit, moins encore de s'inspirer librement, avec un amoureux respect, en vue d'un film qui double l'œuvre, mais de construire sur le roman, par le cinéma, une œuvre à l'état second.

Non point un film « comparable » au roman, ou « digne » de lui, mais un être esthétique nouveau qui est comme le roman multiplié par le cinéma.

» (Bazin, 1951)

Pour André Bazin (Bazin, 1951) il existe trois types d'adaptations possibles, qui diffèrent selon le degré de fidélité par rapport a l'œuvre initiale:

L'adaptation fidèle: par laquelle il ya respect de l'esprit de l'œuvre littéraire tout en cherchant l'équivalence nécessaire a la dramatisation cinématographique.

L'adaptation libre: Ou la source littéraire n'est qu'inspiration, et que le degré de ressemblance n'est qu'affinité entre le cinéaste et le texte original.

L'adaptation de construction: c'est l'acte de construire sur le roman par le cinéma. *Non point un film comparable au roman ou digne de lui, mais un être esthétique nouveau qui est comme le roman, multiplié par le cinéma.* Bazin donne comme exemple pour cette catégorie le film "Journal d'un curé de campagne" de Robert Bresson.

Frédérique Saboureau (Sabouraud, 2006, p. 70) donne un point de critique sur la classification de Bazin, pour lui cette catégorisation a tendance à limiter le geste d'adaptation. Donnant exemple du film psychose d'Hitchcock, l'adaptation cinématographique dans ce cas est nettement supérieure à l'œuvre littéraire originale. Encore plus lointaine de la catégorisation de Bazin, les parodies d'œuvres littéraires comme celle de "O' Brother" des frères Coen.

La typologie théorique des adaptations cinématographiques des sources littéraires est riche et divers; Sánchez Noriega (2000 : 63-72) en fait la récapitulation (HERNÁNDEZ, p. 4) en classifiant l'adaptation selon quatre points de vue: *La dialectique fidélité/créativité, le type de récit, l'extension de la narration, et la proposition esthétique-culturelle, que le film présente.*

Cinéma et valeurs

La valeur ou l'efficacité de la valeur n'est pas un aspect spécifique d'une personne ou d'un domaine de son activité car il n'y a aucun moyen de la séparer de l'activité humaine dans toutes ses situations. L'activité humaine a sa place dans le monde et s'en sépare dans l'ordre. le transcender pour qu'il puisse interagir avec lui et le changer. De même, l'efficacité des valeurs va au-delà de ce qui est d'aspirer à ce qui devrait être et c'est là que réside son essence, car elle est une transcendance de la réalité et une transcendance du passé.(قنصوه، 1986)

L'artiste ne crée pas ses œuvres isolément des autres et de son époque, mais les relie plutôt par la position qu'il prend par rapport aux normes esthétiques dominantes, que ce soit en les acceptant ou en s'insurgeant contre elles, et par l'opinion qu'il porte sur les questions de sa société et son époque. En effet, la créativité artistique suppose, selon les conditions à atteindre, l'existence d'un public de personnes. Les connaisseurs ont leurs propres niveaux d'appréciation, et ils ont leurs propres enjeux et problèmes qui affectent leur vision des choses. , et parce que l'artiste ne peut pas décider, consciemment ou inconsciemment, alors qu'il se consacre à sa créativité.(قنصوه، 1986)

Une rupture totale entre lui-même et les autres et son époque, et parce que la matière qu'il traite et y insuffle son expression est une matière extraite d'un contexte historique social qui ne peut être négligé ou négligé. De cette manière, certaines valeurs s'insinuent dans l'art. donner un contenu spécifique à sa valeur originelle, qui est la valeur des phrases.(قنصوه، 1986)

L'art a pour rôle de réaliser la cohésion et la synergie de toutes les formes d'activité qui naissent de l'homme dans la société, en approfondissant ses racines dans l'âme et en alourdissant ses aspects. Les commandements de la religion, la force de la loi et les effets de la pensée ne le font pas. ne deviennent efficaces et réussis que s'ils sont revêtus de l'habit de splendeur, d'honneur et de majesté, et c'est ce que prépare l'art.(1986، قنصوه)

Les valeurs dans le roman de Labaik

Le texte du roman porte la simplicité de la présentation intellectuelle de la culture de l'urbanisation dans la société en décrivant la relation de l'individu algérien simple et populaire avec les principes de la religion islamique et l'éthique de la personnalité arabo-musulmane authentique, qui est représentée par la sanctification de l'obligation du Hajj et des rituels de son accomplissement. Une telle présentation est une approche créative qui a sa propre particularité, si l'on dit la présentation philosophique qui était habituée à la plume de Malek Ibn Mon père intellectuel, comme si nous l'étions. un homme évacuant son esprit anxieux ou son idée avec un dessin créatif imaginer ne s'écarte pas de ce que le message réformiste des Lumières vise à guider la société afin d'atteindre son objectif de retrouver sa souveraineté et le rôle civilisationnel qu'elle a perdu.(منصوري، 2019).

Le titre est établi ; Dans le récit de Labbaik, qui ne remplit sa fonction qu'en le prononçant, ce qui signifie que l'acte de talbiyah en le prononçant a la signification du pèlerin entrant dans l'ihram et partant pour un court voyage, il se manifeste dans son aspect spirituel, qui élève son exécutant aux étapes de repentance et de proximité avec Dieu, et dans son aspect matériel, ce qui entraîne une élévation spirituelle progressivement, à travers l'accomplissement des rituels du Hajj. Quant à sa parole, « le Hajj pour les pauvres » est un acte réservé. la classe démunie, aliénée de sa nature et de son statut social. Elle s'est abstenue des tentations de la vie et a ainsi atteint le niveau de réponse à l'appel abrahamique à accomplir le Hajj. (منصوري، 2019).

Le lecteur contemplatif du roman remarque les ondulations de valeurs

dans les plis du texte, qui se répartissent entre les valeurs spirituelles, psychologiques, sociales et culturelles. Elles représentent, dans leur diversité, la composition de la société algérienne, dans ses diverses catégories. L'oncle Muhammad représente l'authenticité enracinée dans la nation, exprimée par son intégrité et sa maîtrise d'Ibrahim, l'ivrogne.

On remarque dans le langage du dialogue ce sentiment humain de loyauté envers le prochain, considéré comme le lien des nœuds qui président et subsistent pour obtenir l'effet de changement dans les psychismes déviants, tout comme c'est le cas chez Ibrahim, dont la déviation du bon chemin représente une image miniature de la génération qui a parlé et vécu à travers la société européenne et a été influencée par ses mœurs.

Et l'épouse de Cheikh Muhammad, tante Fatima, a accueilli le pèlerin avec de l'encens, par joie de son repentir et par loyauté envers sa bonne famille, qui les a accompagnés jusqu'au dernier moment de leur vie. En effet, l'image précieuse qui fait référence à cette vie sociale. la solidarité qui tient à la religion apparaît et se manifeste de plus en plus dans l'insistance de tous les voisins à lui offrir la dotation du Hajj, comme affirmation du renouveau. Les valeurs sociales sont dues à la croyance dans les valeurs spirituelles, comme Fatima, la. général, dit : Les voisins ont insisté pour vous donner ce panier En effet, le désir d'adhérer à l'idée religieuse de Malik devient plus clair lorsqu'il raconte la remise du chapelet de sa tante Fatima Ibrahim à sa mère, que son épouse Zahra lui a envoyé malgré sa séparation d'avec lui, ce qui symbolise la nécessité de préserver l'identité islamique et ne pas trahir l'héritage religieux avec ses détails moraux et formels, et les manifestations de l'écriture avec l'efficacité de cela restent continues.(العوير، 2020)

Conclusion

À travers ce document de recherche, nous concluons que le cinéma numérique joue un rôle important dans l'orientation des valeurs religieuses et culturelles dans la société, qui protège l'identité de la nation, et cela à travers la citation narrative, et parce que le cinéma numérique se distingue par la rapidité avec laquelle il atteint le destinataires et aussi parce que son coût est inférieur à celui des films auparavant. Cela contribue à sa diffusion et nécessite donc son utilisation appropriée en accord avec la nature de la société. De plus, le roman de Malek Bennabi portait des valeurs religieuses et civilisationnelles qui étaient évidentes dans les différents. interactions des personnages du roman, ce qui rend

son adaptation cinématographique importante.

Bibliographie

- Bazin, A. (1951). Journal d'un curé de campagne et la stilistique de robert bresson. (3).
- BAZIN, A. (1990). *Qu'est-ce que le cinéma*. Cerf.
- D.W Griffith. (s.d.). Consulté le fevrier 06, 2023, sur https://fr.wikipedia.org/wiki/D._W._Griffith
- HERNÁNDEZ, Á. S. (s.d.). *L'adaptation cinématographique. Du mot à l'image dans Un long dimanche de fiançailles*.
- LAROUSSE. (s.d.). Consulté le 02 09, 2023, sur <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/adaptation/1003>
- Passek, J.-I. (2001). *Dictionnaire du cinéma* (éd. 49). (LAROUSSE, Éd.)
- Sabouraud, F. (2006). *L'adaptation*. Cahier du cinéma/ CNDP.

العوير, ل, (2020). مجلد 12 عدد 25. (الكتابة بالقيام في رواية لبيك حج الفقراء لمالك بن نبي. مجله الآداب والحضارة الإسلامية.

قنصوه, ص. (1986). *نظريه القيمه في الفكر المعاصر*. القايره: دار الثقافه للنشر والتوزيع.

منصوري, ن. (2019). المجلد 20 العدد الأول. (الرواية الجزائرية بين خطاب الهوية وسلطه اللغة الكولونيبالية رواية لبيك حج الفقراء لمالك بن نبي ونموذجا, مجله العلوم الاجتماعيه والإنسانية.